

**О ратификации Конвенции между Республикой Казахстан и Чешской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и на капитал**

Закон Республики Казахстан от 9 ноября 1998 года N 294

Ратифицировать Конвенцию между Республикой Казахстан и Чешской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и на капитал, подписанную в Алматы 9 апреля 1998 года.

Президент  
Республики Казахстан

Конвенция  
между Республикой Казахстан и Чешской Республикой об  
избежании двойного налогообложения и предотвращении  
уклонения от уплаты налогов в отношении налогов  
на доход и на капитал

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 6, ст. 62)  
(Вступила в силу 29 октября 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",  
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 176)

Республика Казахстан и Чешская Республика, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и капитал,  
договорились о следующем:

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Конвенция  
Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного  
или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, введенным от имени Договаривающегося Государства или его административно-территориальной единицы или органов местного самоуправления, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, введенные на общую сумму дохода, суммарный капитал или составляющие дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общие суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, в частности, являются:

а) в Республике Казахстан:

i) корпоративный подоходный налог;

ii) индивидуальный подоходный налог;

iii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как «Казахстанский налог»);

б) в Чешской Республике:

(i) налог на доход физических лиц;

(ii) налог на доход юридических лиц;

(iii) налог на недвижимое имущество;

(далее именуемые "Чешский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые вводятся после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к существующим налогам, либо вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о всех существенных изменениях, внесенных в их налоговые законодательства.

**Сноска. Статья 2 с изменением, внесенным Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 3

### О б щ и е о п р е д е л е н и я

1. Для целей настоящей Конвенции, если контекст не предусматривает иное:

а) т е р м и н :

i) «Казахстан» означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин «Казахстан» включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его законодательством и международными

договорами, участником которых он является;

ii) «Чешская Республика» означает территорию Чешской Республики, в отношении которой согласно чешскому законодательству и в соответствии с международным правом осуществляются суверенные права Чешской Республики;

b) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Чешскую Республику, как это определяется контекстом;

c) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

d) термин "компания" означает любую правосубъектную организацию, или любую самостоятельную правовую единицу, которая для целей налогообложения рассматривается как правосубъектная организация;

e) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" соответственно означают предприятие, осуществляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, осуществляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

f) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство одного из Договаривающихся Государств;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, имеющих такой статус на основании действующего законодательства одного из Договаривающихся Государств;

g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым резидентом Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает:

(i) в случае Казахстана - Министерство Финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в случае Чешской Республики - Министра Финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин "капитал" означает движимое или недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) акции или другие документы, подтверждающие права собственности, облигации или другие свидетельства о задолженностях и патенты, товарные знаки, авторские права или другие аналогичные права или имущество.

2. При применении в какой-либо период времени настоящей Конвенции одним из Договаривающихся Государств, любой термин, не определенный в ней, имеет, если контекст не предусматривает иное, значение, которое он имеет в данное время согласно законодательству этого Государства для целей, связанных с налогами, к

которым применяется Конвенция, причем любое значение согласно применяющемуся налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым термину согласно другим законам этого Государства.

**Сноска. Статья 3 с изменениями, внесенными Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

С т а т ь я 4

### Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит в нем налогообложению на основании его места жительства, резидентства, места регистрации или инкорпорации, места эффективного управления или любого другого критерия аналогичного характера, и также включает Договаривающееся Государство и любое административно-территориальное подразделение, или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве только в отношении дохода из источников в это Договаривающемся Государстве или капитала, расположенного в нем.».

2. Если на основании положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, в этом случае его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, с которым он имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет свой центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а)-с), компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если на основании положений пункта 1 лицо, иное чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором находится его место эффективного управления.

**Сноска. Статья 4 с изменением, внесенным Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

С т а т ь я 5

### Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" включает, в частности, следующее:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) любое место добычи или разведки природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательную деятельность, связанную с этим, но только если такая площадка, объект или деятельность существуют в течение периода, превышающего двенадцать месяцев;

b) оказание услуг, включая консультационные или управленческие, предприятием одного Договаривающегося Государства через служащих или других членов персонала, принятых предприятием для такой цели, но только если деятельность такого характера продолжается (для этого или связанного с ним проекта) в пределах страны в течение более чем двенадцать месяцев.

Для целей определения временных ограничений, указанных в настоящем пункте, деятельность, осуществляемая предприятием, ассоциированным с другим предприятием согласно статье 9 Конвенции, рассматривается как осуществляемая предприятием, с которым оно ассоциируется, если деятельность соответствует условиям:

a) по существу схожа с деятельностью, осуществляемой последним упомянутым предприятием, и

b) осуществляется в пределах одного или связанных проектов, за исключением деятельности, осуществляемой совместно.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, считается, что термин "постоянное учреждение" не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или сбора информации для предприятия;

е) эксплуатация постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для сочетания видов деятельности, указанных в подпунктах от а) до е), при условии, что деятельность постоянного места деятельности в совокупности, являющаяся результатом такого сочетания, носит подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно осуществляет в одном из Договаривающихся Государств полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только на основании осуществления им какой-либо деятельности в этом Государстве через брокера, общего комиссионера или любого другого агента независимого статуса при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

Однако когда деятельность такого агента выполняется полностью или почти полностью от имени такого предприятия, и между таким предприятием и агентом в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются условия, отличные от тех, которые могут быть установлены между независимыми предприятиями, то он не считается агентом с независимым статусом в понимании настоящего пункта.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или которая осуществляет данную деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

**Сноска. Статья 5 с изменениями, внесенными Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 6

### Доходы от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства),

находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. В любом случае термин включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## С т а т ь я 7

### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло какую-либо деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло данную деятельность, как это сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий одинакового или аналогичного вида с товарами или изделиями, которые продаются через это постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3 в случае, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым

такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором находится постоянное учреждение, или в другом месте.

Однако, такой вычет не разрешается в отношении сумм, если таковые имеются, выплаченных (в ином, чем для возмещения фактических расходов, порядке) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из других его офисов путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или, исключая случаи банковских предприятий, путем выплат процентов за заем денежных средств постоянным учреждением.

Аналогично, прибыль постоянного учреждения не должна включать суммы (иные, чем компенсация понесенных расходов), полученные постоянным учреждением от головного офиса предприятия или любого из его других подразделений, в виде роялти, гонораров и других схожих платежей за пользование патентами или другими правами, в виде комиссионных за предоставленные особые услуги или управление, или, за исключением банковских предприятий, в виде дохода от долговых требований в отношении денежного займа, предоставленного головному офису предприятия или любому другому его подразделению.

4. В той мере, какой это принято обычной практикой в одном из Договаривающихся Государств, определение прибыли, которая должна быть отнесена к постоянному учреждению на основе распределения общей суммы прибыли предприятия между его различными подразделениями, ни одно из положений пункта 2 не препятствует этому Договаривающемуся Государству определять сумму прибыли, подлежащей обложению налогом, путем такого распределения, как это может быть принято обычной практикой; однако надлежит применять такой метод распределения, чтобы результаты были в соответствии с принципами, содержащимися в настоящей Статье.

5. Не зачисляется никакая прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды дохода или доход от прироста капитала, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих Статей



не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Сноска. Статья 7 с изменением, внесенным Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.

С т а т ь я 8

### Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом одного из Договаривающихся Государств от использования морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я 9

### Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие одного Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или ставятся условия, которые отличаются от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая - по последним условиям - была бы начислена одному из предприятий, но вследствие данных условий не была таким образом ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого из названных Государств, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими же, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Положения пункта 2 не применяются в случае обмана, небрежности или умышленного неисполнения обязанностей.

## Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов валовой суммы д и в и д е н д о в .

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию решают вопрос о способе применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании, из прибыли которой вып л а ч и в а ю т с я д и в и д е н д ы .

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участие в прибыли, а также другие доходы, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством государства, в котором компания, производящая выплаты, является резидентом.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 - в з а в и с и м о с т и о т о б с т о я т е л ь с т в .

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль

состоит полностью или частично из прибыли или дохода, полученного в этом другом Государстве .

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договариваемому Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

**Сноска. Статья 10 с изменением, внесенным Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 1 1

### П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они начисляются, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, процент, возникающий в Договариваемом Государстве и выплачиваемый резиденту другого Договариваемого Государства, который является его фактическим владельцем, освобождается от налога в Договариваемом Государстве, в котором процент возникает, если он выплачивается:

а) Правительству другого Договариваемого Государству административно-территориальному подразделению или местному органу власти, Центральному (Национальному) банку другого Договариваемого Государства или финансовой организации, полностью принадлежащей Правительству другого Договариваемого Государства, если целью создания финансовой организации является поддержка экспорта; или

б) связан с займом или кредитом, гарантированным Правительством другого Договариваемого Государства, административно-территориальным подразделением или местным органом власти, Центральным (Национальным) банком другого Договариваемого Государства или финансовой организацией, полностью

принадлежащей Правительству другого Договаривающегося Государства, если целью создания финансовой организации является поддержка экспорта.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, и дающих или не дающих права на участие в прибыли должников и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

Термин «проценты» не включает любой доход, который рассматривается как дивиденды согласно положениям пункта 3 статьи 10 настоящей Конвенции.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

6. Проценты считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми задолженность, по которой выплачиваются проценты, возникла, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то в этом случае проценты считаются начисленными в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательствами каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

**Сноска. Статья 11 с изменениями, внесенными Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они начисляются, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти.

Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию решают вопрос о применении этого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы или магнитные записи для теле- или радиовещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс или на информацию, относящуюся к промышленному, коммерческому или научному опыту и платежи за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачивается роялти, действительно связано с постоянным учреждением или постоянной базой. В этих случаях применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 - в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что сумма роялти возникает в данном Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым возникло обязательство по выплате роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти,

относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней из упомянутых сумм. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательствами каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### С т а т ь я 13

#### Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Прирост стоимости, полученный резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акции, доли участия или других прав в компании, получающих более 50 процентов своей стоимости от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве .

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных и морских судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

**Сноска. Статья 13 с изменением, внесенным Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

### С т а т ь я 14

#### Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении

профессиональных услуг или деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих случаев, в которых такой доход также может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если он имеет постоянную базу, находящуюся в его регулярном распоряжении, в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления им данной деятельности; в этом случае только та часть дохода, которая подлежит отнесению к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве; или

б) если продолжительность его пребывания в другом Государстве составляет срок или сроки, превышающие в совокупности 183 дня в пределах любого промежутка времени продолжительностью двенадцать месяцев; в этом случае только та часть дохода, которая получена в ходе осуществления данной деятельности в этом другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2. При подсчете дней, о которых говорится в пункте 1 б), учитываются следующие дни и :

а) все дни физического присутствия, включая дни прибытия и отъезда, и  
б) дни, проведенные за пределами Государства - места деятельности, такие, как выходные (суббота и воскресенье), национальные праздники, отпуск и рабочие поездки, непосредственно связанные с осуществлением деятельности получателя в этом Государстве, по истечении которых эта деятельность на территории этого Государства была возобновлена.

3. Доход, подлежащий отнесению к постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в Статье 7, для определения суммы прибылей от данной деятельности и отнесения их к постоянному учреждению.

4. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## С т а т ь я 1 5

### З а в и с и м ы е л и ч н ы е у с л у г и

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19 жалованье, заработная плата и другие аналогичные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом из упомянутых Государств, если соблюдаются следующие условия:

а) получатель работает по найму в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. При подсчете дней, о которых говорится в пункте 2 а), учитываются следующие дни и :

а) все дни физического присутствия, включая дни прибытия и отъезда, и

б) дни, проведенные за пределами Государства - места деятельности, такие, как субботы и воскресенья, национальные праздники, отпуск и командировки, непосредственно связанные с работой по найму получателя в этом Государстве, по истечении которых эта деятельность на территории этого Государства была возобновлена .

4. Термин "работодатель", упомянутый в пункте 2, означает лицо, имеющее право на проведение работ и несущее ответственность и риск, связанные с выполнением этих работ .

5. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждения, полученные в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие , эксплуатирующее морское или воздушное судно.

## С т а т ь я 1 6

### Г о н о р а р ы д и р е к т о р о в

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена Совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## С т а т ь я 1 7

### А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15 доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист



театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника культуры или искусства или спортсмена.

## С т а т ь я 1 8

### П ен с и и д р у г и е в ы п л а т ы

1. В совокупности с положениями пункта 2 Статьи 19 (Государственная Служба) пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договариваемого Государства, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

3. Алименты и другие сходные суммы (включающие выплаты на содержание детей), возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

## С т а т ь я 1 9

### Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договариваемым Государством, или его административным подразделением, или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, или административному подразделению, или органу местной власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стал резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административным подразделением или органом, местными органами власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве .

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства .

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяются к жалованиям, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности, Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органом власти .

## С т а т ь я 2 0 С т у д е н т ы

1. Платежи, получаемые студентом или лицом, проходящим профессиональное обучение, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства , и которые находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

2. В отношении грантов, стипендий и другого схожего вознаграждения и вознаграждения от работы по найму, не указанных в пункте 1 настоящей статьи, лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, во время такого обучения, прохождения стажировки имеет права на такие же льготы, скидки или вычеты в отношении налогов, предоставляемые резидентам Договаривающегося Государства, в котором оно п р е б ы в а е т .

**Сноска. Статья 20 с изменениями, внесенными Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 2 1 Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, если такой доход получает резидент Договаривающегося Государства из источников в другом Договаривающемся Государстве, то такой доход может облагаться налогом в этом другом

## С т а т ь я 2 2

## К а п и т а л

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в Статье 6, принадлежащим резиденту Договариваемого Государства и находящимся в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве .

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, которые эксплуатируются резидентом Договариваемого Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## С т а т ь я 2 3

## УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае резидента Казахстана, двойное налогообложение устраняется следующим образом :

Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Чешской Республике, Казахстан разрешит:

а) вычет из налога на доход такого резидента суммы, равной подоходному налогу, уплаченному в Чешской Республике;

б) вычет из налога на капитал такого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в Чешской Республике.

Такой вычет в любом случае не должен превышать той суммы налога на доход или на капитал, исчисленного до предоставления вычета, от зависимости от обстоятельств, с дохода или капитала, который может быть обложен налогом в Чешской Республике.

2. В соответствии с положениями законодательства Чешской Республики об избежании двойного налогообложения, в случае резидента Чешской Республики,

двойное налогообложение устраняется следующий образом:

Чешская Республика, при исчислении налога на своих резидентов, может включать в налогооблагаемую базу, с которой взимаются такие налоги, доход или капитал, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Республике Казахстан, но позволит вычет из суммы налога, исчисленной с такой налогооблагаемой базы, суммы налога, уплаченного в Казахстане. Такой вычет, однако, не может превышать той суммы чешского налога, исчисленной до предоставления вычета с дохода или капитала, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане.

3. Если согласно любым положениям Конвенции полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налогообложения в этом Договаривающемся Государстве, такое Договаривающееся Государство может, тем не менее, при исчислении суммы налога на остальную часть дохода или капитала такого резидента учитывать сумму освобожденного от налогообложения дохода или капитала.

**Сноска. Статья 23 в редакции Закона РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 2 4

### Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ней обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Данное положение, несмотря на положения статьи 1 Конвенции, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или постоянной базы, которую резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не может быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий или резидентов этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты,

производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Независимо от положений Статьи 2 положения настоящей Статьи применяются к налогам любого вида и характера.

**Сноска. Статья 24 с изменениями, внесенными Законом РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 2 5

### Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях непредусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## С т а т ь я 2 6

### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая необходима для выполнения положений настоящей Конвенции или администрирования, или применения национального законодательства, касающегося налогов любого вида, взимаемых от имени Договаривающихся Государств или их административно-территориальных подразделений, или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2 настоящей Конвенции.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается конфиденциальной, как и информация, полученная в соответствии с национальным законодательством этого Договаривающегося Государства, и может быть раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым как оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, так и надзором за всем вышеуказанным. Такие лица или органы могут использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрыть информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений. Несмотря на вышеизложенное, информация, полученная Договаривающимся Государством, может быть использована для других целей согласно законодательству обоих Договаривающихся Государств, и компетентный орган запрашиваемого Договаривающегося Государства дает согласие на такое использование.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не могут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычного администрирования этого или другого Договаривающегося Государства ;

с) представлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (ordre public).

4. Если информация запрошена одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство принимает меры по сбору запрошенной информации, даже если такая информация не требуется этому другому Договаривающемуся Государству для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подпадает под ограничения пункта 3 настоящей статьи, но такие ограничения не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации исключительно по причине отсутствия внутренней заинтересованности в такой информации .

5. Положения пункта 3 настоящей статьи не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в представлении информации исключительно по причине того, что обладателем информации являются банк, другое финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация касается лица, наделенного правом собственности .

**Сноска. Статья 26 в редакции Закона РК от 18.02.2016 № 453-V.**

## С т а т ь я 27

### Члены дипломатических миссий и работники консульств

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий или работников консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений .

## С т а т ь я 28

### Вступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомляет другое о том, что конституционные требования по вступлению в силу настоящей Конвенции выполнены.

2. Конвенция вступит в силу с даты получения последнего из этих уведомлений, о которых говорится в пункте 1, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам, уплаченным или причитающимся к уплате с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, к доходу или капиталу в любом налогооблагаемом периоде с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

## С т а т ь я 29

### Прекращение действия Конвенции

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции после окончания пяти лет со дня вступления Конвенции в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, по суммам, уплачиваемым или причитающимся к уплате с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было дано извещение о прекращении действия;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, по доходу или капиталу в любом налогооблагаемом периоде с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было дано извещение о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в Алматы 9 апреля 1998 года, на казахском, чешском, английском и русском языках, все тексты являются одинаково достоверными. В случае расхождения в текстах английский текст будет определяющим.



© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан